

Kateryna Afanasieva

LANGUAGE SCHOOL
DIRECTOR, TRANSLATOR,
INTERPRETER, LANGUAGE
CONSULTANT

CONTACT

P +1 (862) 579-66-93
E waykate@gmail.com
A 54 Old Boonton rd., Denville,
NJ - 07834

www.wayclub.net

EDUCATION

**V.N. Karazin National
University, 1992-1997**

4, Svobody Square, Kharkiv, Ukraine

*Specialist: Philology (English,
French)*

Diploma with Honours

State graduation exams:

English (excellent)

French (excellent)

*Contemporary Business Ukrainian
(excellent)*

ABOUT ME

A self-employed **teacher of English** as a Foreign Language and **translator** with **25+** years of experience. **A language school director** (part-time now that I have relocated to the USA under the Uniting for Ukraine program). Trilingual (Ukrainian, Russian - native, English - proficient (C1 / C2). **En>Ru/Ukr, Ukr/Ru>En.**

RELEVANT EXPERIENCE

SELF-EMPLOYED

Freelance translator/interpreter (1995 - present)

Successfully translated dozens of small- and large-scale projects on a variety of topics, including **politics, sociology, philosophy, law, psychology etc**, both **from and into English**. Besides, localized software, translated manuals, dubbed feature films. Have done some sight interpreting and consecutive interpreting at conferences.

My main strengths as a translator:

- always achieve **high quality** of translated texts by proofread them multiple times to make sure they are flawless and using on-line language corpora as well as consulting with the professional English-speaking community to double-check word usage, thus minimizing the need for subsequent stylistic editing.
- invariably **meet deadlines**, work hard and fast.
- am a **proficient** language user; translate with ease in both directions.

SELF-EMPLOYED

Language Consultant / 2020 - present

- Help clients from Ukraine write their academic papers (theses, conference talks, presentations, etc) **in English** to be presented before an international audience (scientific community). Main subject areas: **law, politics, human rights**.
- Proofread texts written by Ukrainian clients (in English), do stylistic editing, improve readability and structure. The resulting papers receive very positive reviews.

SKILLS

English (verbal, written)	—————●
Time management	—————●
Computer skills	—————●
Research and analysis	—————●
Ukrainian (native)	—————●
Russian (2nd native)	—————●

Other relevant experience

WAY language school (own company) - Kharkiv, Ukraine

Director Of Studies, School Director / 1996 (full-time) - present (part-time)

Main responsibilities:

1. **Teaching English** to adults at levels ranging from **A1** (elementary) up to **C1+** (high advanced)).
2. **Training** new and re-training experienced teachers.
3. **Hiring** new teachers.
4. **Developing curricula** and programs.
5. **Writing** materials.
6. **Quality** control, lessons observation.
7. Developing and performing **assessment** and remedial work.
8. **Overall supervision** and management as well as marketing.

Key achievements:

1. Developed a unique system of language school **administration**.
2. Became a **proficient language user**. Strive to sound native-like, constantly working on my vocabulary and expressions. Stay current with the latest trends in the English language, keep updating myself on natural collocations and idioms.
3. Work out and implement the **principles of effective teaching** and achieving the best results possible despite all kinds of pressures.
4. Managed to create an environment in which both the students and the teachers thrive and grow.
5. Achieved the school's popularity and a very good reputation.

"Vidrodzhennya" ("Renaissance") Foundation, NGO

Debate team coach, 1993 - 1995 (voluntary work)

Main responsibilities

Trained a team of teenagers to take part in Karl Popper Debates (in English) organized by the Vidrodzhennya Foundation (www.irf.ua). Main responsibilities:

1. Writing persuasive speeches (in English) with the team, ensuring the best rhetorical devices and persuasion techniques are used.
2. Teaching the team the basics of logic.
3. Improving the team's English.
4. Rehearsing the speeches and practicing debating techniques.

Key achievements:

The team won a number of national tournaments, reaching the Finals.